



C(Extr.)/18/4
ORIGINAL : anglais
DATE : 6 avril 2001

UNION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES
GENÈVE

CONSEIL

Dix-huitième session extraordinaire
Genève, 6 avril 2001

COMPTE RENDU

adopté par le Conseil

Introduction

1. Le Conseil de l'Union internationale pour la protection des obtentions végétales (UPOV) a tenu sa dix-huitième session extraordinaire à Genève le 6 avril 2001, sous la présidence de M. Karl Olov Öster (Suède), président du Conseil.
2. La liste des participants figure dans l'annexe du présent compte rendu.

Adoption de l'ordre du jour

3. Le Conseil a adopté l'ordre du jour révisé figurant dans le document C(Extr.)/18/1 Rev.
4. Le Conseil a pris les décisions consignées ci-après sous les points pertinents de l'ordre du jour.

Examen de la conformité de la loi de la République de Lettonie avec l'Acte de 1991 de la UPOV

5. Les délibérations ont lieu sur la base du document C(Extr.)/18/2.

6. Le Conseil a décidé

a) d'aviser le Gouvernement de la République de Lettonie que la loi, une fois les modifications nécessaires adoptées, définira une base juridique conforme à la convention et qu'il pourra en conséquence, après avoir vérifié auprès du Bureau de l'Union que les amendements apportés sont suffisants, déposer un instrument d'adhésion à la convention;

b) de prier le Bureau de l'Union d'offrir son concours au Gouvernement de la Lettonie pour la rédaction des modifications qui devront être apportées à la loi, et la préparation d'une traduction plus satisfaisante dans une ou plusieurs langues officielles de l'UPOV.

Examen de la conformité de la loi de la Yougoslavie avec l'Acte de 1991 de la Convention UPOV

7. Les délibérations ont lieu sur la base du document C(Extr.)/18/3.

8. Le Conseil a décidé

a) d'aviser le Gouvernement de la Yougoslavie que la loi n'incorpore pas certaines dispositions importantes de la convention;

b) de prier le Bureau de l'Union d'offrir son concours au Gouvernement de la Yougoslavie pour la rédaction des modifications qui devront être apportées à la loi, et la préparation d'une traduction plus satisfaisante dans une ou plusieurs langues officielles de l'UPOV;

c) d'aviser en outre le Gouvernement de la Yougoslavie qu'une fois les modifications nécessaires adoptées à la satisfaction du Bureau de l'Union et le règlement d'application élaboré, il pourra déposer un instrument d'adhésion à la convention.

9. Le Conseil a adopté le présent compte rendu à l'unanimité à la clôture de la session.

[L'annexe suit]

ANNEXE/ANNEX/ANLAGE/ANEXO

LISTE DES PARTICIPANTS/LIST OF PARTICIPANTS/TEILNEHMERLISTE/
LISTA DE PARTICIPANTES

(dans l'ordre alphabétique des noms français des États/
in the alphabetical order of the names in French of the States/
in alphabetischer Reihenfolge der französischen Namen der Staaten/
por orden alfabético de los nombres en francés de los Estados)

I. ÉTATS MEMBRES / MEMBER STATES / VERBANDSSTAATEN /
ESTADOS MIEMBROS

AFRIQUE DU SUD / SOUTH AFRICA / SÜDAFRIKA / SUDÁFRICA

Leseho SELLO (Ms.), Deputy Director, Plant Genetic Resources, National Department of
Agriculture, Private Bag X 250, Pretoria 0001

ALLEMAGNE / GERMANY / DEUTSCHLAND / ALEMANIA

Hans Walter RUTZ, Referatsleiter, Bundessortenamt, Osterfelddamm 80, 30627 Hannover

ARGENTINE / ARGENTINA / ARGENTINIEN / ARGENTINA

Adelaida HARRIES (Sra.), Responsable Semillas, Secretaría de Agricultura, Ganadería,
Pesca y Alimentación (SAGPYA), Paseo Colón 922, 3^{er} piso, Of. 302, 1063 Buenos Aires

Marcelo LABARTA, Director de Registro de Variedades, Secretaría de Agricultura,
Ganadería, Pesca y Alimentación (SAGPYA), Paseo Colón 922, 3^{er} piso, Of. 347,
1063 Buenos Aires

Andrea REPETTI (Sra.), Segundo Secretario, Misión permanente, 10, route de l'Aéroport,
Case postale 536, 1215 Ginebra 15, Suiza

AUSTRALIE / AUSTRALIA / AUSTRALIEN / AUSTRALIA

Doug WATERHOUSE, Registrar, Plant Breeders' Rights Office, Commonwealth Department
of Agriculture, Fisheries and Forestry, G.P.O. Box 858, Canberra, A.C.T. 2601

AUTRICHE / AUSTRIA / ÖSTERREICH / AUSTRIA

Heinz-Peter ZACH, Referatsleiter, Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft,
Umwelt und Wasserwirtschaft, Stubenring 1, 1010 Wien

BELGIQUE / BELGIUM / BELGIEN / BÉLGICA

Françoise BEDORET (Mme), Ingénieur, Service matériel de reproduction, protection des obtentions végétales et catalogues des variétés, Administration de la qualité des matières premières et du secteur végétal (DG4), Ministère des classes moyennes et de l'agriculture, WTC III, boulevard Simon Bolívar 30, 11ème étage, 1000 Bruxelles

CANADA / KANADA / CANADÁ

Valerie SISSON (Ms.), Commissioner, Plant Breeders' Rights Office, Canadian Food Inspection Agency (CFIA), Camelot Court, 59 Camelot Drive, Nepean, Ontario K1A 0Y9

CHINE / CHINA

Yanni ZENG (Miss), Project Administrator, International Cooperation Department, State Intellectual Property Office, 6 Xituchenglu, Haidian District, Beijing 1000088

Li HAN (Mrs.), First Secretary, Permanent Mission, 11, chemin de Surville, 1213 Petit-Lancy 2, Geneva, Switzerland

COLOMBIE / COLOMBIA / KOLUMBIEN / COLOMBIA

Jorge E. SUÁREZ CORREDOR, Director, División de Semillas, Instituto Colombiano Agropecuario (ICA), Ministerio de Agricultura, Oficina 410, Calle 37 N° 8-43, piso 4, Santa Fe de Bogotá, D.F.

Luis G. GUZMAN VALENCIA, Ministro Consejero, Misión permanente, 17-19, chemin du Champ-d'Anier, 1209 Ginebra, Suiza

DANEMARK / DENMARK / DÄNEMARK / DINAMARCA

Hans J. ANDERSEN, Head of Division, The Danish Plant Directorate, Ministry of Food, Agriculture and Fisheries, Skovbrynet 20, 2800 Lyngby

ESPAGNE / SPAIN / SPANIEN / ESPAÑA

D. Martín J. FERNÁNDEZ DE GOROSTIZA, Director, Oficina Española de Variedades Vegetales (OEVV), Instituto Nacional de Investigación y Tecnología Agraria y Alimentaria, Ministerio de Ciencia y Tecnología, Carretera de la Coruña Km 7,5, 28040 Madrid

Luis SALAICES, Jefe, Área de Registro de Variedades, Oficina Española de Variedades Vegetales (OEVV), Instituto Nacional de Investigación y Tecnología Agraria y Alimentaria (INIA), Carretera de la Coruña Km 7,5, 28040 Madrid

ESTONIE / ESTONIA / ESTLAND / ESTONIA

Pille ARDEL (Mrs.), Head, Variety Control Department, Plant Production Inspectorate, 71024 Viljandi

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE / UNITED STATES OF AMERICA / VEREINIGTE STAATEN VON AMERIKA / ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

H. Dieter HOINKES, Deputy Administrator for External Affairs, Office of Legislative and International Affairs, U.S. Patent & Trademark Office, Department of Commerce, Washington, D.C. 20231

David NICHOLSON, Attaché, Office of the United States Trade Representative (USTR), Permanent Mission, 11, route de Pregny, 1292 Chambésy, Switzerland

FÉDÉRATION DE RUSSIE / RUSSIAN FEDERATION / RUSSISCHE FÖDERATION / FEDERACIÓN DE RUSIA

Yury A. ROGOVSKIY, Deputy Chairman, State Commission of the Russian Federation for Selection Achievements Test and Protection, Orlicov per., 1/11, 109137 Moscow

Madina O. OUMAROVA (Miss), Expert of Methods Department, State Commission of the Russian Federation for Selection Achievements Test and Protection, Orlicov per., 1/11, 109137 Moscow

FINLANDE / FINLAND / FINNLAND / FINLANDIA

Arto VUORI, Director, Plant Variety Board, Plant Variety Rights Office, Ministry of Agriculture and Forestry, Hallituskatu 3 A, P.O. Box 30, 00023 Government

FRANCE / FRANKREICH / FRANCIA

Bernard MATHON, Chef du Bureau de la sélection végétale et des semences, Ministère de l'agriculture et de la pêche, DPEI/BSVS, 3, rue Barbet-de-Jouy, 75007 Paris

Nicole BUSTIN (Mlle), Secrétaire général, Comité de la protection des obtentions végétales (CPOV), Ministère de l'agriculture, 11, rue Jean Nicot, 75007 Paris

HONGRIE / HUNGARY / UNGARN / HUNGRÍA

Gusztáv VÉKÁS, President, Intellectual Property Protection Council, Hungarian Patent Office, Garibaldi u. 2, 1054 Budapest

Mária PETZ-STIFTER (Mrs.), Patent Examiner, Hungarian Patent Office, Garibaldi u.2, 1054 Budapest

IRLANDE / IRELAND / IRLAND / IRLANDA

John V. CARVILL, Controller, Department of Agriculture and Food, National Crop Variety Testing Center, Backweston, Leixlip, Co. Kildare

ISRAËL / ISRAEL

Shalom BERLAND, Plant Breeder's Registrar, Legal Advisor, Ministry of Agriculture, P.O. Box 30, Bet-Dagan 50250, Rishon-Leztion

ITALIE / ITALY / ITALIEN / ITALIA

Bernardo PALESTINI, Dirigente, Direzione Generale delle Politiche Agricole e Forestali ed Agroindustriali Nazionali, Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, 20, via XX Settembre, 00197 Roma

Pasquale IANNANTUONO, Conseiller juridique, Ministère des affaires étrangères, Direction générale de la coopération économiques, Bureau V, Palazzo Farnesina, 00100 Rome

JAPON / JAPAN / JAPÓN

Yasuji NAKAGAWA, Director, Plant Variety Examination Office, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries (MAFF), 1-2-1 Kasumigaseki, Chiyoda-ku, 100-8950 Tokyo

Masato FUKUSHIMA, Assistant Director, Seeds and Seedlings Division, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries (MAFF), 1-2-1 Kasumigaseki, Chiyoda-ku, 100-8950 Tokyo

Kenichi ATSUTA, Examiner, Plant Variety Examination Office, Seeds and Seedlings Division, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries (MAFF), 1-2-1 Kasumigaseki, Chiyoda-ku, 100-8950 Tokyo

KENYA / KENIA

Evans O. SIKINYI, Registrar, Plant Breeders' Rights Office, Kenya Plant Health Inspectorate Service (KEPHIS), Waiyaki Way, P.O. Box 49592, Nairobi

MEXIQUE / MEXICO / MEXIKO / MÉXICO

Enriqueta MOLINA MACÍAS (Srta.), Subdirectora, Servicio Nacional de Inspección y Certificación de Semillas (SNICS), Secretaría de Agricultura, Ganadería y Desarrollo Rural, Lope de Vega 125, 2º Piso, Col. Chapultepec Morales, 11570 México, D.F.

NORVÈGE / NORWAY / NORWEGEN / NORUEGA

Kåre SELVIK, Director General, Head of the Plant Variety Board, Royal Ministry of Agriculture, P.O. Box 8007 Dep., 0030 Oslo

Haakon SØNJU, Adviser, Head of Office, The Plant Variety Board, P.O. Box 3, 1431 Ås-NLH

Marianne SMITH (Mrs.), Senior Executive Officer, Royal Ministry of Agriculture, P.O. Box 8007 Dep., 0030 Oslo

NOUVELLE-ZÉLANDE / NEW ZEALAND / NEUSEELAND / NUEVA ZELANDIA

Bill WHITMORE, Commissioner of Plant Variety Rights, Plant Variety Rights Office, P.O. Box 130, Lincoln, Canterbury

PAYS-BAS / NETHERLANDS / NIEDERLANDE / PAÍSES BAJOS

Chris M.M. VAN WINDEN, Head, Crop Production Division, Ministry of Agriculture, Nature Management and Fisheries, Bezuinendhoutseweg 73, Postbus 20401, 2500 EK The Hague

Krieno A. FIKKERT, Secretary, Board for Plant Breeders' Rights, Marijkeweg 24, Postbus 104, 6700 AC Wageningen

POLOGNE / POLAND / POLEN / POLONIA

Julia BORYS (Ms.), Head of DUS Testing Department, The Research Centre for Cultivar Testing (COBORU), 63-022 Slupia Wielka

PORTUGAL

Carlos PEREIRA GODINHO, Head, Plant Breeders' Rights Office, Centro Nacional de Registo de Variedades Protegidas (CENARVE), Edifício II da DGPC, Tapada da Ajuda, 1349-018 Lisboa

José S. DE CALHEIROS DA GAMA, Conseiller juridique, Mission permanente, 33, rue Antoine-Carteret, 1202 Genève, Suisse

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE / CZECH REPUBLIC / TSCHECHISCHE REPUBLIK /
REPÚBLICA CHECA

Ivan BRANŽOVSKÝ, Head of Special Culture Section, Ministry of Agriculture, Těšnov 17,
117 05 Praha 1

Jiří SOUČEK, Head, Department of Plant Variety Rights and DUS Tests, Central Institute for
Supervising and Testing in Agriculture (ÚKZÚZ), Za opravnou 4, 15006 Praha 5

ROUMANIE / ROMANIA / RUMÄNIEN / RUMANIA

Adriana PARASCHIV (Mrs.), Head of Division, Examination Department, State Office for
Inventions and Trademarks, 5, rue Jon Ghica, Secteur 3, B.P. 52, 70418 Bucarest

Dana BURCĂ (Mrs.), Examiner, State Office for Inventions and Trademarks, 5 Jon Ghica,
Sector 3, P.O. Box 52, 70418 Bucharest

Ruxandra URUCU (Miss), Legal Advisor, Legal Division, State Office for Inventions and
Trademarks, 5 Jon Ghica, Sector 3, P.O. Box 52, 70418 Bucharest

ROYAUME-UNI / UNITED KINGDOM / VEREINIGTES KÖNIGREICH / REINO
UNIDO

Heather SACKVILLE HAMILTON (Mrs.), Controller, Plant Variety Rights, Head, Seeds
Division, Plant Variety Rights Office, Ministry of Agriculture, Fisheries and Food, White
House Lane, Huntingdon Road, Cambridge CB3 0LF

SLOVAQUIE / SLOVAKIA / SLOWAKEI / ESLOVAQUIA

Katarína BEŇOVSKÁ (Mrs.), Head, Plant Breeders' Rights Office, Central Institute for
Testing in Agriculture (ÚKSÚP), Matúškova 21, 833 16 Bratislava

SUÈDE / SWEDEN / SCHWEDEN / SUECIA

Karl Olov ÖSTER, President, National Plant Variety Board; Director-General, National
Board of Fisheries, Ekelundsgatan 1, Box 423, 401 26 Göteborg

Gunnar KARLTORP, Head of Office, National Plant Variety Board, Box 1247, 171 24 Solna

SUISSE / SWITZERLAND / SCHWEIZ / SUIZA

Pierre Alex MIAUTON, Chef, Service des semences et plants, Station fédérale de recherches
en production végétale, RAC, Changins, 1260 Nyon

Eliane SCHERRER (Frau), Leiterin, Büro für Sortenschutz, Bundesamt für Landwirtschaft,
Mattenhofstraße 5, 3003 Bern

UKRAINE / UCRANIA

Victor RED'KO, Deputy Chairman, State Department of Intellectual Property, Lvovska Ploscha 8, Kyiv

Lyudmyla TSYBENKO (Mrs.), Head, Industrial Property Division, State Department of Intellectual Property, Lvovska Ploscha 8, Kyiv

Oksana ZHMURKO (Mrs.), Deputy Head, International Relations Department, State Commission of Ukraine for Testing and Protection of Plant Varieties, 9, Suvorov str., 01010 Kyiv

II. BUREAU/OFFICERS/VORSITZ/OFICINA

Karl Olov ÖSTER, President of the Council
Adelaida HARRIES (Mrs.), Vice-President of the Council

III. BUREAU DE L'UPOV/OFFICE OF UPOV/BÜRO DER UPOV/
OFICINA DE LA UPOV

Rolf JÖRDENS, Vice Secretary-General
Peter BUTTON, Technical Director
Raimundo LAVIGNOLLE, Senior Counsellor
Paul Therence SENGHOR, Senior Program Officer
Yolanda HUERTA (Ms.), Senior Legal Officer, UPOV (as from April 17, 2001)
Evgeny SARANIN, Consultant
Sumito YASUOKA, Consultant

[Fin de l'annexe et du document/
End of Annex and of document/
Ende der Anlage und des Dokuments/
Fin del Anexo y del documento]